

## 第12-14課 工業化的震撼

### 撮自狄更斯《老古玩店》

「水變得更稠厚，更骯髒……煤屑小路和顯眼的磚房刻劃出一些非常的工廠小鎮就在附近……現在，一片又一片的屋脊，和一幢又一幢的房子隨著工作中的機器抖震，以他們的尖叫和悸動微弱地回應、高高的煙囪嘔吐出黑色的蒸汽，醜陋的厚厚雲層掛在屋頂上，空氣滿是它們的陰沉；鎚頭打鐵的叮噠聲，繁忙街道和嘈雜人群的吵嚷，逐漸增大至混成一片……宣示他們的旅程到了終點。」

「一間高高的大屋，被鐵柱支撐著，高牆上面有大大黑洞，向外開著；鎚在敲打，溶爐在吼叫，混和著熾熱金屬投入水中的嘶嘶聲，和百種在別的地方沒有聽過的怪聲；在這個陰沉的地方，隱約可見幾個男工在火與煙之間像魔鬼般游動，被烈火染紅和折磨，揮舞著巨大的兵器；稍有差池就會打碎工人的頭顱。其他人臥在煤堆或煤炭上，面朝著上面黑暗的拱頂，從苦工中靜靜地睡覺或休息。其他人又一次打開白熱的溶爐門向內投入燃料，火舌咆哮著衝出來吞噬。其他人抽出發光發熱的鋼片，在地上拖著，發出吵鬧的噪聲，透出難以忍受的熱力，泌出像野獸暗紅眼睛一樣陰沉的亮光。」

### 撮自狄更斯《董貝父子》

（轉錄自<http://novel.jschina.com.cn/novelqfxlcom/nch/waiguo/4and867/20.htm>）

「一股力量迫使它在它的鐵路——它自己的道路——上急馳，它藐視其他一切道路和小徑，沖破每一個障礙，拉著各種階級、年齡和地位的人群和生物，向前奔馳；這股力量就是那耀武揚威的怪物——死亡！」

它尖叫著，吼著，卡嗒卡嗒地響著，向遠方開去；它從城市出發，穿進人們的住宅區，使街道喧囂活躍；它在片刻間突然出現在草原上，接著鑽進潮濕的土地，在黑暗與沉悶的空氣中隆隆前進，然後它又突然進入了多麼燦爛、多麼寬廣、陽光照耀的白天。它尖叫著，吼著，卡嗒卡嗒地響著，向遠方開去；它穿過田野，穿過森林，穿過穀物，穿過乾草，穿過白堊地，穿過沃土，穿過粘泥，穿過岩石，穿過近在手邊、幾乎就在掌握之中、但卻永遠從旅客身邊飛去的東西，這時一個虛幻的遠景永遠在他心中緩慢地隨他移動著，就像在那個冷酷無情的怪物——死亡的軌道上前進一樣！

它穿過窪地，爬上山崗，經過荒原，經過果園，經過公園，經過花園，越過

運河、越過河流，經過羊群正在吃草的地方，經過磨坊正在運轉的地方，經過駁船正在漂流的地方，經過死人躺著的地方，經過工廠正在冒煙的地方，經過小溪正在奔流的地方，經過村莊簇集的地方，經過宏偉的大教堂高高聳立的地方，經過生長著石竹、狂風反復無常地有時使它表面平順光滑、有時又使它興波起浪的蕭瑟淒涼的荒原；它尖叫著，吼著，卡嗒卡嗒地響著，向遠方開去，除了塵埃與蒸汽外，不留下其他任何痕跡，就像在那個冷酷無情的怪物——死亡的軌道上前進一樣！

迎著風和光，迎著陣雨和陽光，它轉動著，吼叫著，猛烈地、迅速地、平穩地、確信地向遠方開去，向更遠的地方開去。巨大的堤壩和宏偉的橋梁像一束一英寸寬的陰暗的光線閃現在眼前，然後又消失了。它向遠方，更遠的地方開去，向前，永遠向前地開去，瞥見了茅舍，瞥見了房屋、公館、富饒的莊園，瞥見了農田和手工作坊，瞥見了人們，瞥見了古老的道路和小徑（當它們被拋在後面的時候，看去是那麼荒涼，渺小和微不足道——它們也確實如此——）、在難以制服的怪物——死亡的軌道上，除了瞥見這些東西之外，又還有什麼別的呢？

它尖叫著，吼著，卡嗒卡嗒地響著，向遠方開去；它重新投入地面，以狂風暴雨般充沛的精力和堅韌不拔的精神向前奔馳；在黑暗與旋風中它的車輪似乎倒轉，猛烈地向後面退回去，直到射向潮濕的牆上的光輝顯示出，它的頂部表面正像一條湍急的溪流一般向前飛奔過去。它發出了歡天喜地的尖叫聲，吼著，卡嗒卡嗒地響著，又一次進入了白天和經過了白天，急匆匆地繼續向前奔馳著；它用它黑色的呼吸唾棄一切，有時在人群聚集的地方停歇一分鐘，一分鐘以後他們就再也看不見了；它有時貪婪無厭地狂飲著水，當它飲水的噴管還沒有停止滴水之前，它就尖叫著，吼著，卡嗒卡嗒地響著，開向紫紅色的遠方去了！」